



UCLG – MEXICO CITY – CULTURE 21

INTERNATIONAL AWARD - 6th EDITION

CGLU – VILLE DE MEXICO – CULTURE 21

PRIX INTERNATIONAL - 6ème ÉDITION

CGLU – CIUDAD DE MÉXICO – CULTURA 21

PREMIO INTERNACIONAL - 6a EDICIÓN



LA PAZ

TRADITIONAL MEDICINE INFORMATION AND GUIDANCE CENTRES “QULLAÑ UTA” LA PAZ, BOLIVIA

EN

The “Qullañ Uta” Traditional Medicine Information and Guidance Centres project aims to influence the quality of the intercultural health system in the Municipality of La Paz, promoting the incorporation of knowledge and practices of traditional medicine in the population of the Municipality. The project is framed within the planning of cultural policies, which aim to interweave cultures with the care of life.

The “Qullañ Uta” Centres, whose name means medicine house in the Aymara language, are cultural spaces installed in different areas of the Municipality of La Paz where information, orientation and care services in traditional medicine are provided by spiritual guides (amawt’as, yatoris, etc.), midwives and traditional birth attendants, traditional ancestral midwives, naturopathic doctors and traditional doctors (kallawayas, qulliris, qaquris, etc.), including the use of native languages (Aymara and Quechua), during the process of traditional medicine care,

who in turn manage and care for communal medicinal plant gardens that are part of this intercultural health project.

The “Qullañ Uta” Centres also develop spaces for intercultural dialogue and training for the exchange of knowledge about traditional medicine with the inhabitants of the territories where the centres are located, with an extension to people from neighbouring municipalities, provinces and departments.

According to data from the Survey of Participation and Cultural Consumption of the Municipality of La Paz (2019-2020), 63.8% of the population uses traditional medicine, and during the time of the COVID 19 pandemic, this use of traditional medicine increased. The health-related knowledge of ancestral cultures and indigenous peoples are an alternative for the exercise of cultural rights and sustainable development.

CENTRES D’INFORMATION ET D’ORIENTATION DE MÉDECINE TRADITIONNELLE « QULLAÑ UTA » LA PAZ, BOLIVIE

FR

Le projet des Centres d’information et d’orientation de médecine traditionnelle « Qullañ Uta » a pour objectif d’influencer la qualité du système de santé interculturel de la Municipalité de La Paz, en promouvant l’intégration de savoirs, de connaissances et de pratiques liées à la médecine traditionnelle au sein de la population de la municipalité. Le projet s’inscrit dans la planification des

politiques culturelles qui ont pour objectif de renforcer les liens entre les cultures et la préservation de la vie.

Les centres « Qullañ Uta », dont le nom signifie Maison de la médecine en langue aymara, sont des espaces culturels répartis dans différents endroits du territoire de la municipalité de La Paz, au sein desquels



UCLG – MEXICO CITY – CULTURE 21

INTERNATIONAL AWARD - 6th EDITION

CGLU – VILLE DE MEXICO – CULTURE 21

PRIX INTERNATIONAL - 6ème ÉDITION

CGLU – CIUDAD DE MÉXICO – CULTURA 21

PREMIO INTERNACIONAL - 6a EDICIÓN



sont dispensés des services d'information, d'orientation et d'attention médicale traditionnelle, assurés par les guides spirituels (amawt'as, yatiris, etc.), des sages-femmes et des accoucheurs traditionnels ancestraux, des naturopathes et des médecins traditionnels (kallawayas, qulliris, qaquiris, etc.), notamment en langue native (aymara et quechua), qui assurent également la gestion et la préservation des jardins communautaires de plantes médicinales qui font partie intégrante de ce projet de santé interculturelle.

Les centres « Qullañ Uta » sont aussi le lieu où se développent des espaces de dialogue interculturel et de renforcement des capacités pour l'échange de savoirs sur

la médecine traditionnelle, non seulement avec les habitant-e-s des territoires où sont situées les installations, mais également avec des personnes venues de municipalités, de provinces ou de départements alentour.

Selon les données de l'enquête sur la participation et la consommation culturelle de la municipalité de La Paz (2019-2020), 63,8 % de la population a recours à la médecine traditionnelle, sachant que pendant la période de la pandémie de COVID-19, cette utilisation de la médecine traditionnelle a augmenté. Les connaissances des cultures ancestrales et des peuples autochtones en matière de santé constituent une alternative pour l'exercice des droits culturels et le développement durable.

CENTROS DE INFORMACIÓN Y ORIENTACIÓN DE MEDICINA TRADICIONAL "QULLAÑ UTA"

LA PAZ, BOLIVIA

El proyecto de los Centros de Información y Orientación de Medicina Tradicional "Qullañ Uta" tiene como objetivo incidir en la calidad del sistema de salud intercultural del Municipio de La Paz, promoviendo la incorporación de saberes, conocimientos y prácticas de la medicina tradicional en la población del Municipio. El proyecto se enmarca en la planificación de políticas culturales, que tienen como objetivo entretener las culturas con el cuidado de la vida.

Los Centros "Qullañ Uta", cuyo nombre significa en idioma aymara casa medicina, son espacios culturales instalados en diversos territorios del Municipio de La Paz donde se presta el servicio de información, orientación y atención de Medicina Tradicional, por parte de guías espirituales (amawt'as, yatiris,

etc.), parteras y parteros tradicionales ancestrales, médicos naturistas y médicos tradicionales (kallawayas, qulliris, qaquiris, etc.), incluyendo el uso de las lenguas nativas (aymara y quechua), durante el proceso de atención de medicina tradicional, quienes a su vez gestionan y cuidan huertos comunales de plantas medicinales que forman parte de este proyecto de salud intercultural.

En los Centros "Qullañ Uta" también se desarrollan espacios de diálogo intercultural y capacitación para el intercambio de saberes sobre medicina tradicional con habitantes de los territorios donde se encuentran instalados los centros, con extensión hacia personas de municipios, provincias y departamentos aledaños.

ES



UCLG – MEXICO CITY – CULTURE 21

INTERNATIONAL AWARD - 6th EDITION

CGLU – VILLE DE MEXICO – CULTURE 21

PRIX INTERNATIONAL - 6ème ÉDITION

CGLU – CIUDAD DE MÉXICO – CULTURA 21

PREMIO INTERNACIONAL - 6a EDICIÓN



Conforme a los datos de la Encuesta de Participación y Consumo Cultural del Municipio de La Paz (2019–2020) entre las prácticas interculturales referidas a la recurrencia a la medicina tradicional se encuentra el 63,8/% de la población, tomando en cuenta que durante el tiempo de la pandemia por COVID 19 esta recurrencia se vio acrecentada. Los saberes que provienen

de las culturas ancestrales y los pueblos indígenas referidos a la salud suponen una alternativa para el ejercicio de derechos culturales y el desarrollo sostenible.
